

Недѣля Сыропустная: Изгнаніе Адамово.

Sunday of Cheese-fare: The Expulsion of Adam

Прокимень, гл. 8-й:

Помолитесь, и воздадите Господеви Богу нашему.

Стихъ: Въдомъ во Іудеи Богъ, во Израили веліе имя Его.

Prokimenon, Tone 8:

Vow ye, and pay to the Lord your God.

Verse: In Judea God is known: His name is great in Israel.

<u>Апостоль къ Римляномъ, зачало 112-е (13:11-14:4)</u>	<u>Апостоль къ Римлянамъ, зачало 112-е (13:11-14:4)</u>	<u>Epistle to the Romans, Section 112 (13:11-14:4)</u>
<p>Братіе, нынѣ ближайшее намъ спасеніе, нежели егда вѣровахомъ. Ночь убо преjde, а день приближися: отложимъ убо дѣла темная, и облечемся во оружіе свѣта. Яко во дни, благообразно да ходимъ, не козлоглаваніи и пїанствы, не любодѣяніи и студодѣяніи, не рвеніемъ и завистію, но облечытеся Господемъ нашимъ Іисусъ Христомъ, и плоти угодія не творите въ похоти. Изнемогающаго же въ вѣрѣ приемлите, не въ сомнѣніе помышленій. Овъ бо вѣруеть ясти вся, а изнемогаяя зелія да ясть. Ядый не ядущаго да не укоряеть, и не ядый ядущаго да не осуждаеть, Богъ бо его прїять. Ты кто еси судяй чуждему рабу? Своему Господеви стоить, или падаетъ, станетъ же, силенъ бо есть Богъ поставити его.</p>	<p>Братія, нынѣ ближе къ намъ спасеніе, нежели когда мы увѣровали. Ночь прошла, а день приблизился: итакъ отвергнемъ дѣла тьмы и облечемся въ оружія свѣта. Какъ днемъ, будемъ вести себя благочинно, не предаваясь ни пированіямъ и пьянству, ни сладострастію и распутству, ни ссорамъ и зависти; но облечитесь въ Господа нашего Іисуса Христа, и попеченія о плоти не превращайте въ похоти. Немощнаго въ вѣрѣ принимайте безъ споровъ о мнѣніяхъ. Ибо иной увѣренъ, что можно ѣсть все, а немощный ѣсть овощи. Кто ѣсть, не уничижай того, кто не ѣсть; и кто не ѣсть, не осуждай того, кто ѣсть, потому-что Богъ принялъ его. Кто ты, осуждающій чужога раба? Предъ своимъ Господомъ стоить онъ, или падаетъ. И будетъ возставленъ, ибо силенъ Богъ возставитъ его.</p>	<p>Brethren: Now our salvation is nearer than when we believed. The night is passed, and the day is at hand. Let us therefore cast off the works of darkness, and put on the armor of light. Let us walk honestly, as in the day: not in rioting and drunkenness, not in fornication and impurities, not in contention and envy. But put ye on the Lord Jesus Christ, and make not provision for the flesh to gratify its lusts. Now him that is weak in faith, take unto you: not in disputes about thoughts. For one believeth that he may eat all things: but he that is weak, let him eat herbs. Let not him that eateth, despise him that eateth not: and he that eateth not, let him not judge him that eateth. For God hath taken him to Him. Who art thou that judgest another man's servant? To his own Lord he standeth or falleth. And he shall stand: for God is able to make him stand.</p>

Посланіе къ Римлянамъ написано около 58-го г. и обращено къ христіанской общинѣ столицы, состоявшей въ основномъ изъ обращенныхъ язычниковъ. Посланіе, языкъ котораго очень характеренъ, ярокъ, и выразителенъ, является самымъ подробнымъ изъ всѣхъ посланій Апостола и въ значительной мѣрѣ является сокращеннымъ изложеніемъ его ученія. Оно содержитъ множество важныхъ положеній, имѣвшихъ большое значеніе для развитія христіанскаго богословія.

Аллилуія, гл. 6-й:

- Благо есть исповѣдаться Господеви, и пѣти имени Твоему, Вышній.
- Возвѣщати заутра милость Твою, и истину Твою на всяку ночь.

Alleluia, Tone 6:

- It is good to give praise to the Lord, and to sing Thy name, O most High.
- To show forth Thy mercy in the morning, and Thy truth in the night.

<u>Воскресное Евангеліе отъ Матѣея, зачало 17-е (6:14-21)</u>	<u>Воскресное Евангеліе отъ Матѣея, зачало 17-е (6:14-21)</u>	<u>Sunday Gospel according to St. Matthew, Section 17 (6:14-21)</u>
<p>Рече Господь: „Аще отпущаете чловѣкомъ согрѣшенія ихъ, отпуститъ и вамъ Отецъ вашъ Небесный. Аще ли не отпущаете чловѣкомъ согрѣшенія ихъ, ни Отецъ вашъ отпуститъ вамъ согрѣшеній вашихъ. Егда же поститесь, не будите якоже лицемѣри сѣтующе: помрачаютъ бо лица своя, яко да явятся чловѣкомъ постящеся. Аминь глаголю вамъ, яко восприемлютъ мзду свою. Ты же постяся помажи главу твою, и лице твое умой, яко да не явишия чловѣкомъ постяся, но Отцу твоему, Иже въ тайнѣ, и Отецъ твой, видяй въ тайнѣ, воздастъ тебѣ явъ. Не скрываете себѣ сокровищъ на земли, идѣже червь и тля тлеть, и идѣже татіе подкопываютъ и крадутъ. Скрывайте же себѣ сокровище на небеси, идѣже ни червь, ни тля тлеть, и идѣже татіе не подкопываютъ, ни крадутъ. Идѣже бо есть сокровище ваше, ту будетъ и сердце ваше.”</p>	<p>Господь сказалъ: „Если вы будете прощать людямъ согрѣшенія ихъ, то проститъ и вамъ Отецъ вашъ Небесный: а если не будете прощать людямъ согрѣшенія ихъ, то и Отецъ вашъ не проститъ вамъ согрѣшеній вашихъ. Также, когда поститесь, не будьте унылы, какъ лицемѣры; ибо они принимаютъ на себя мрачныя лица, чтобы показаться людямъ постящимися. Истинно говорю вамъ, что они уже получаютъ награду свою. А ты, когда постишься, помажь голову твою и умой лицо твое, чтобы явиться постящимся не предъ людьми, но предъ Отцемъ твоимъ, Который втайнѣ; и Отецъ твой, видящій тайное, воздастъ тебѣ явно. Не собирайте себѣ сокровищъ на землѣ, гдѣ моль и ржа истребляютъ и гдѣ воры подкопываютъ и крадутъ: но собирайте себѣ сокровища на небѣ, гдѣ ни моль, ни ржа не истребляетъ и гдѣ воры не подкопываютъ и не крадутъ, ибо гдѣ сокровище ваше, тамъ будетъ и сердце ваше.”</p>	<p>The Lord said: “If you will forgive men their offences, your heavenly Father will forgive you also your offences. But if you will not forgive men, neither will your Father forgive you your offences. And when you fast, be not as the hypocrites, sad. For they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Amen I say to you, they have received their reward. But thou, when thou fastest anoint thy head, and wash thy face; That thou appear not to men to fast, but to thy Father Who is in secret: and thy Father Who seeth in secret, will repay thee. Lay not up to yourselves treasures on earth: where the moth, and rust consume, and where thieves break through and steal. But lay up to yourselves treasures in heaven: where neither the moth nor rust doth consume, and where thieves do not break through, nor steal. For where thy treasure is, there is thy heart also.”</p>

Ап. Матѣей написаль свое повѣствованіе въ 40-50гг.; оно написано на еврейскомъ языкѣ такъ какъ онъ проповѣдовалъ среди евреевъ.